

# In exitu Israel

Edited by Jason Smart

John Sheppard (d.1558),  
William Byrd (1539/40–1543)  
and William Mundy (c.1529–1591)

*4 rulers of the choir Chorus* *The 2 principal rulers*

Al - le - - - lu - ia. In e - xi - tu I - sra - el de\_\_\_ Ae - gy - pto:

*Chorus*

do - mus\_\_\_ Ja - cob de po - pu - lo bar - ba - ro. Al - le - - - lu - ia.

[John Sheppard]

Countertenor 1 Fa - cta\_\_\_ est Ju -

Countertenor 2 Fa - cta\_\_\_ est\_\_\_ Ju - dae -

Tenor Fa - cta est Ju -

Bass Fa - cta\_\_\_ est Ju - dae -

4

- dae - a san - cti - fi - ca - ti - o e - - - - jus:

- a san - cti - fi - ca - ti - o\_\_\_ e - - - - jus:

- dae - a san - cti - fi - ca - ti - o e - - - - jus:

- a san - cti - fi - ca - - - ti - o e - - - jus:

9

I - sra - - - el po - te - stas e - jus. Al - le - lu -

I - sra - - - el po - te - stas e - - - -

I - sra - - - el po - te - stas e - - - -

I - sra - - - el po - te - stas e - jus. Al -

14

- - - ia, Al - le - lu - - - ia.

- jus. Al - le - lu - - - - ia.

- jus. Al - le - lu - - - - ia.

- le - lu - - - - ia.

*Chorus*

Ma-re vi - dit et fu-git: Jor-da - nis con-ver-sus est re-tror-sum. Al - le - lu - ia.

19

Mon - tes ex - sul-ta - [ve] - - runt ut a -

Mon - - tes ex - sul-ta - ve - runt ut

Mon - - tes ex - sul-ta - ve - runt

Mon - tes ex - sul - ta - ve - runt ut

24

- ri - e - - - tes: et col - - - les  
 a - ri - e - - - tes: et col - - - les  
 ut a - ri - e - - - tes: et col -  
 a - ri - e - - - tes: et col - - - les

28

si - cut a - gni o - vi - - - um. Al -  
 si - cut a - gni o - vi - - - um. Al -  
 - les si - cut a - gni o - vi - um. Al -  
 si - cut a - gni o - vi - - - um. Al -

32

Al - le - lu - - - - ia.  
 - le - lu - - - - ia.  
 - le - lu - - - - ia.  
 - le - - - - lu - - - - ia.

Quid est ti - bi, ma - re, quod fu - gi - sti: et tu, Jor - da - nis,  
 qui - a con - ver - sus es re - tror - sum. Al - le - - - lu - ia.

36

Mon - - - tes ex - sul - ta - stis si - cut a -

Mon - tes ex - sul - ta - stis si - cut a - ri - e -

Mon - - - tes \_\_\_\_\_ ex - sul - ta - stis si - cut

Mon - tes \_\_\_\_\_ ex - sul - ta - stis si - - - cut

41

- ri - e - - - - tes: et col - - - les

- - - - tes: et col - - - les

a - ri - e - - tes: et col -

a - ri - e - - tes: et col - - - les

45

si - cut a - gni o - vi - - - um. Al -

si - cut a - gni o - vi - - - um.

- les si - cut a - gni o - vi - um. Al -

si - cut a - gni o - vi - - - um. Al -

49

- le - lu - - - - - ia.  
Al - le - lu - - - - - ia.  
- le - lu - - - - - ia.  
- le - - - - - lu - - - - - ia.

A fa - ci - e Do - mi - ni mo - ta est ter - ra:  
a fa - ci - e De - i Ja - cob. Al - le - - - - lu - ia.

53

Qui con - ver - tit pe - tram in sta -  
Qui con - ver - tit pe - tram in sta - gna a -  
Qui con - ver - tit pe - tram in sta - gna a - qua -  
Qui con - ver - tit pe - tram in sta - - - -

58

- gna a - qua - rum: et ru - - - - -  
- qua - - - - - rum: et ru - - - - - pem  
- - - - - rum: et ru - - - - -  
- gna a - qua - rum: et ru - - - - - pem

62

- pem in fon - tes a - qua - - - - -  
 in fon - - - tes a - qua - - - rum.  
 - pem in fon - tes a - qua - - - - -  
 in fon - tes a - qua - - - rum. Al - le - lu -

66

- - rum. Al - le - lu - - - - ia.  
 Al - le - lu - - - - - ia.  
 - - rum. Al - le - lu - - - - ia.  
 - - - - - ia.

68

Non no - bis, Do - mi - ne, non no - bis: sed no - mi - ni  
 tu - o da glo - ri - am. Al - le - - - lu - ia.

70

Su - per mi - se - ri - cor - di - a tu - - -  
 Su - per mi - se - ri - cor - di - a tu -  
 Su - per mi - se - ri - cor - di - a tu - - -  
 Su - per mi - se - ri - cor - di - a tu -

75

- a et ve - ri - ta - te tu - - - - -  
 - - a et ve - ri - ta - te tu - - - - -  
 - - a et ve - ri - ta - te tu - - - - -  
 - a et ve - ri - ta - - - te tu - - -

79

- - a: ne - quan - do di - cant gen - tes,  
 - a: ne - quan - do di - cant gen - - - tes,  
 - a: ne - quan - do di - cant gen - - -  
 - a: ne - quan - do di - cant gen - tes,

84

u - bi est De - us e - o - - - rum. Al -  
 - - u - bi est De - - - us e - o - - -  
 - tes, u - bi est De - us e - o - - -  
 u - bi est De - us e - o - - - rum.

88

le-lu - - - - - ia.  
 - - - - - rum. Al - le-lu - - - - - ia.  
 - - - - - rum. Al - le - lu - - - - - ia.  
 Al - le-lu - - - - - ia.

De - us au - tem no - ster in cae - lo: o - mni - a  
 quae - cun - que vo - lu - it fe - cit. Al - le - - - - lu - ia.

93

Si - mu - la - cra gen - ti - um ar - gen -  
 Si - mu - la - cra gen - ti - um ar - gen - tum et  
 Si - mu - la - cra gen - ti - um ar - gen - tum et au - - -  
 Si - mu - la - cra gen - ti - um ar - gen -

98

- tum et au - - - - rum: o - pe - - - - ra  
 au - - - - rum: o - pe - - - -  
 - - - - rum: o - pe - - - -  
 - - tum et au - rum: o - pe - - - - ra



103

ma-nu-um ho - - - mi - num. Al - - -  
 - ra ma - nu - um ho - mi - num. [Al - le - lu - - - - -  
 - ra ma - nu - um ho - mi - - - - - num.\_\_\_\_\_  
 ma - nu - um [ho - mi - num.] Al - le - lu - -

107

- le - lu - - - - - ia.  
 - ia,] Al - le - lu - - - - - ia.  
 - - - - - ia.  
 - - - - - ia.

Os ha - bent, et non lo - quen - tur: o - cu - los ha - bent,  
 et non vi - de - bunt. Al - le - - - - lu - - ia.

111

Au - res ha - - - - bent, et non au - di -  
 Au - res ha - - - - bent, et non au - di -  
 Au - res ha - - - - bent, et non au - di - - - -  
 Au - res ha - bent, et non

115

ent: na - res ha - - -  
 ent: na - res ha - bent,  
 ent: na - res ha - bent, et non o - do -  
 au - di - - - ent: na - res ha - - -

119

bent, et non o - do - ra - - - bunt. Al -  
 et non o - do - ra - - - - - - - - - bunt.  
 - ra - - - - - - - - - bunt.  
 - bent, et non o - do - ra - - - - - - - - - bunt. Al -

123

le - lu - - - - - - - - - ia.  
 Al - le - lu - - - - - - - - - ia.  
 Al - le - lu - - - - - - - - - ia.  
 - le - - - - - - - - - lu - - - - - - - - - ia.

Ma - nus ha - bent, et non pal - pa - bunt: pe - des ha - bent, et non am - bu -  
 la - bunt; non cla - ma - bunt in gut - tu - re su - o. Al - le - - - - - lu - ia.

[William Byrd]

127

Si - mi-les il - lis fi - ant qui fa - ci - unt e -

Si - mi-les il - lis fi - ant, si - mi - les il - lis fi - ant qui

Si - mi - les il - lis fi - ant, si - mi-les il - lis fi - ant\_

Si - mi - - - les il - lis fi - ant qui fa -

132

- a, qui fa - ci unt e - a:

fa - ci-unt e - - - a: et o - mnes qui con - fi -

qui fa - ci-unt e - a: et o - mnes qui con -

ci - unt e - - - a: et o - - - mnes

136

et o - mnes qui con - fi - dunt in e - is.

- dunt in e - is, con - fi - dunt in e - is. Al - le - lu -

- fi - dunt in e - is, con - fi - dunt in e - is. Al - le - lu -

qui con - fi - dunt in e - is. Al - le -

141

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.  
 - ia, Al - le - lu - ia.  
 - - - - - ia.  
 - lu - - - - - ia.

Do - mus I - sra - el spe - ra - vit in Do - mi - no: ad - ju - tor  
 e - o - rum et pro - te - ctor e - o - rum est. Al - le - lu - ia.

145

Do - mus Aa - ron spe - ra - vit in Do - mi - no,  
 Do - mus Aa - ron spe - ra - vit in Do - mi - no, spe -  
 Do - mus Aa - ron spe - ra - vit in Do - mi -  
 Do - mus Aa - ron spe -

149

spe - ra - vit in Do - mi - no: ad - ju -  
 - ra - vit in Do - mi - no: ad - ju - tor e - o -  
 - no, spe - ra - vit in Do - mi - no: ad - ju - tor e - o - rum et  
 - ra - vit in Do - mi - no: ad - ju - tor e -

154

- tor e - o - rum et pro - te - ctor e - o - rum est. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

159

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.

Qui ti - ment Do - mi - num spe - ra - ve - runt in Do - mi - no: ad - ju - tor e - o - rum et pro - te - ctor e - o - rum est. Al - le - lu - ia.

163

Do - mi - nus me - mor fu - it no - stri, Do - mi - nus me - mor fu - it Do - mi - nus me - mor fu - it Do - mi - nus me - mor fu - it.

168

stri et be-ne-di-xit no-

- mor fu-it no-stri et be-ne-di-xit, et be-ne-

no-stri et be-ne-di-xit no-bis, et be-ne-di-

no-stri et be-ne-di-xit no-

173

- bis. Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

- di-xit no-bis. Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

- xit no-bis. Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia.

- bis. Al-le-lu-ia.

Be-ne-di-xit do-mu-i I-sra-el: be-ne-

- di-xit do-mu-i A-a-ron. Al-le-lu-ia.

178

[William Mundy]

Be-ne-di-xit o-mni-bus qui

Be-ne-di-xit o-mni-bus, be-ne-di-xit o-mni-

Bene-di-xit o-mni-bus, o-mni-bus qui ti-ment

Be-ne-di-xit o-mni-bus qui

183

ti - ment Do - mi - num, qui ti - ment Do - mi - num: pu - sil - lis  
 - bus qui ti - ment Do - mi - num, qui ti - ment Do - mi - num:  
 Do - mi - num, qui ti - ment Do - mi - num: pu - sil - lis cum ma -  
 ti - - - ment Do - mi - num: pu -

187

cum ma - jo - ri - bus, pu - sil - lis cum ma - jo - ri -  
 pu - sil - lis cum ma - jo - ri - bus, cum ma - jo - ri -  
 - jo - ri - bus, pu - sil - lis cum ma - jo - ri - bus, cum ma - jo - ri -  
 - sil - - - lis cum ma - jo - ri - bus.

191

- bus. Al - le - lu - ia.  
 - bus. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.  
 - bus. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.  
 Al - le - lu - ia.

Ad - ji - ci - at Do - mi - nus su - per vos: su - per  
 et su - per fi - li - os ve - stros. Al - le - lu - ia.

196

Be - ne - di - cti vos Do - mi - no, be - ne - di - cti vos Do - mi - no, be - ne - di - cti vos Do - mi - no, be - ne - di - cti vos Do - mi - no, be - ne - di - cti vos Do - mi - no.

201

- cti vos Do - mi - no: qui fe - cit cae - lum et ter - ram. Do - mi - no: qui fe - cit cae - lum et ter - ram. no: qui fe - cit cae - lum et ter - ram. no: qui fe - cit cae - lum et ter - ram.

206

- ram. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. ram. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. ram. Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia. ram. Al - le - lu - ia.

Cae - lum cae - li Do - mi - no: ter - ram au - tem de - dit fi - li - is ho - mi - num. Al - le - lu - ia.



212

Non mor - tu - i lau - da - bunt te, Do - mi - ne: \_\_\_\_\_

Non mor - tu - i lau - da - bunt te, Do - mi - ne, non mor - tu - i lau -

Non mor - tu - i lau - da - bunt te, Do - mi - ne, [non mor - tu - i] lau - da - bunt

Non mor - tu - i lau - da - bunt

217

ne - que o - mnes. \_\_\_\_\_ qui de - scen - dunt in in -

- da - bunt te, Do - mi - ne: ne - que o - mnes qui de - scen - dunt

te, Do - mi - ne: ne - que o - mnes qui de - scen - dunt

te, Do - mi - ne: ne - que o - mnes

222

- fer - num, qui de - scen - dunt in in - fer - num. Al -

in in - fer - num, in - fer - num.

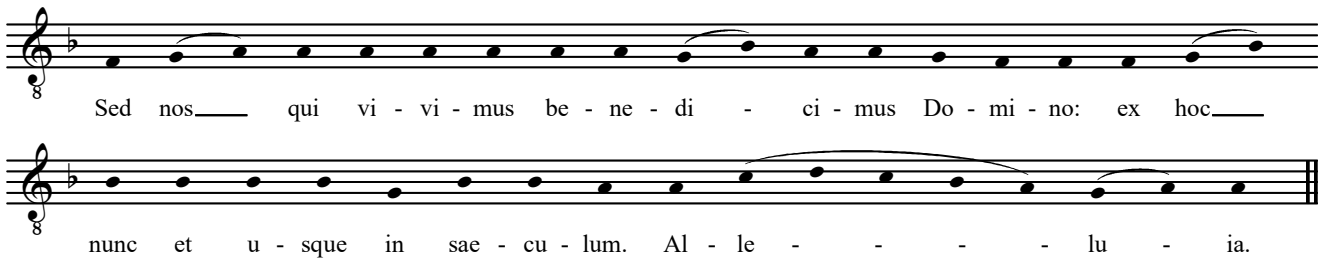
in in - fer - num.

qui de - scen - dunt in in - fer - num.

226

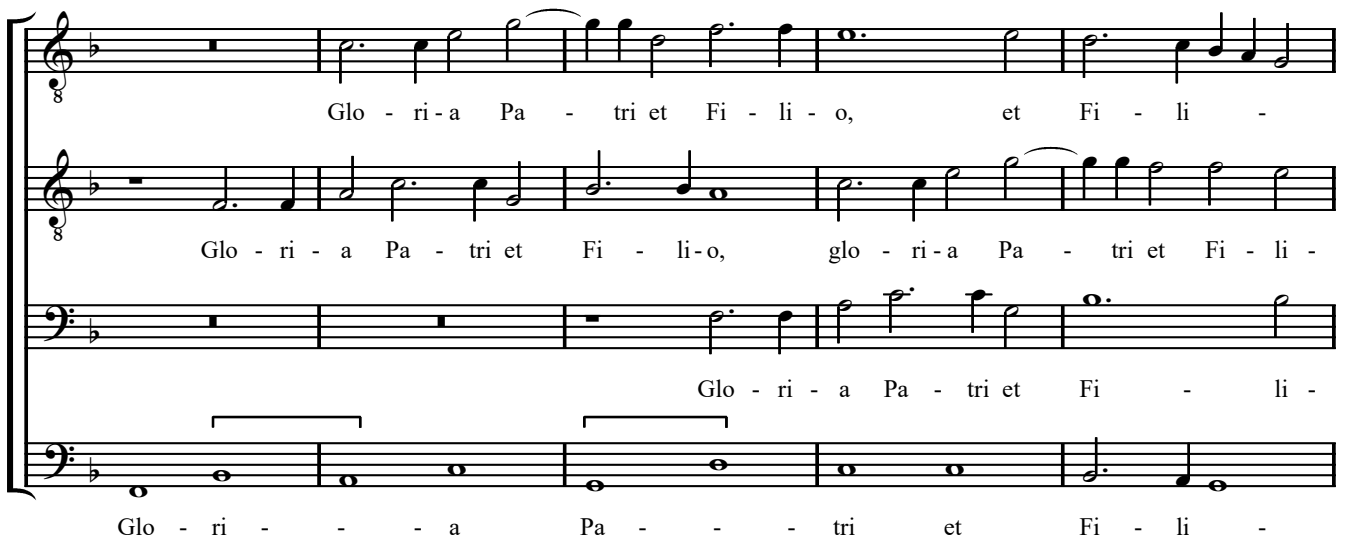


le-lu - ia, Al - le-lu - ia, Al-le-lu - ia.  
Al - le-lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le-lu - ia.  
Al - le-lu - ia, Al-le - lu - ia.  
Al - le - lu - ia.



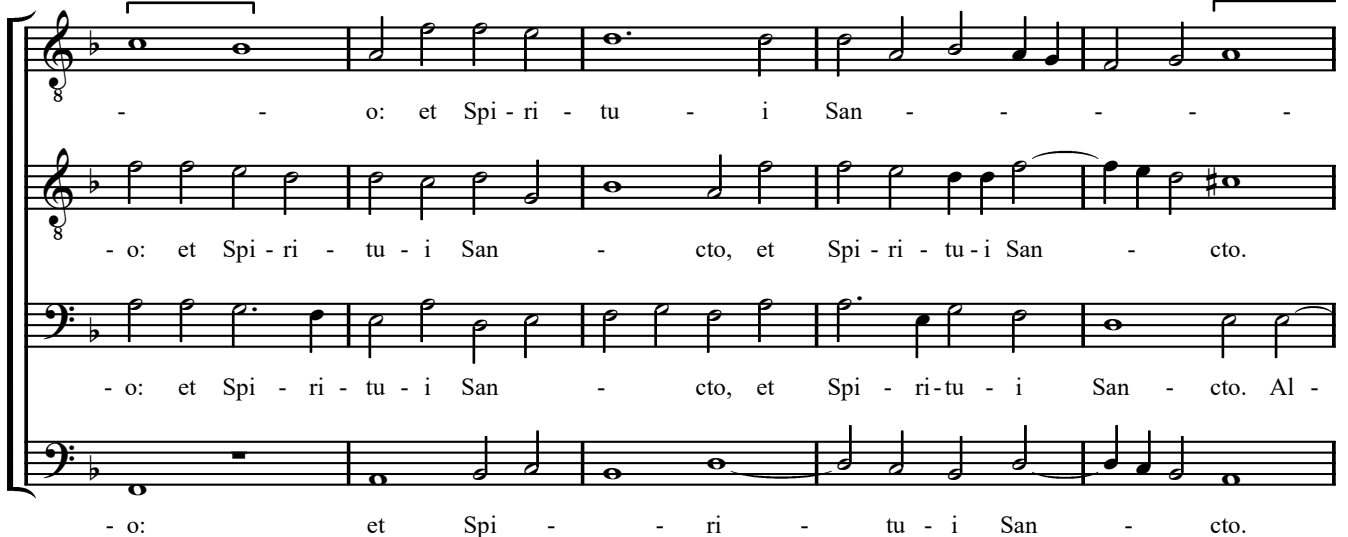
Sed nos qui vi - vi - mus be - ne - di - ci - mus Do - mi - no: ex hoc  
nunc et u - sque in sae - cu - lum. Al - le - lu - ia.

231



Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o, et Fi - li -  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o, glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -  
Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li -

236



o: et Spi - ri - tu - i San -  
o: et Spi - ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto.  
o: et Spi - ri - tu - i San - cto, et Spi - ri - tu - i San - cto. Al -  
o: et Spi - ri - tu - i San - cto.

241

- - cto. Al - le-lu - ia, Al - le-lu - - - ia.  
 Al - le-lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le-lu - - - ia.  
 - le-lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia.  
 Al - le - lu - - - - - [ia.]

Si - cut e - rat in prin - ci - pi - o et nunc et sem - per: et in

sae - cu - la sae - cu - lo - rum. A - men. Al - le - lu - ia.

*Priest* *Chorus* *Priest*  
 Di - ci - te in na - ti - o - ni - bus. Quia Dominus regnavit a ligno. Al - le - lu - ia. O - re - mus.

Deus, qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subite voluisti, ut inimici a nobis expelleres

potestatem; concede nobis famulis tuis, ut in resurrectionis eius gaudiis semper vi - va - mus.

*Chorus*  
 Per eundem Christum Dominum no - strum. A - men.

*The 2 principal rulers*  
 Al - - - - - ma

*Chorus*  
 Re - dem - pto - ris ma - ter, quae per - vi - a cae - li

por - ta ma - nes et stel - la ma - ris,

suc - cur - re ca - den - ti, sur - ge - re qui cu - rat po - pu - lo;

tu quae ge - nu - i - sti, na - tu - ra mi - ran - te,

tu - um san - ctum ge - ni - to - rem, Vir - go pri - us

ac po - ste - ri - us, Ga - bri - e - lis ab o - re, su - mens

il - lud a - ve, pec - ca - to - rum mi - se - re - re. Al - le - lu - ia.

*Priest* *Chorus*

Sancta Dei genitrix virgo semper Ma - ri - a. Intercede pro nobis ad Dominum Deum nostrum.

*Priest*

Al - le - lu - ia. O - re - mus. Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde,

ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem ejus et crucem, ad

resurrectionis gloriam per - du - ca - mur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tu - um,

*Chorus*

qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula sae - cu - lo - rum. A - men.

*Priest* *Chorus*

Do - mi - nus vo - bis - cum. Et cum Spi - ri - tu tu - o,

*2 clerks of the second form*\*

Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no. Al - le - lu - ia.

*Chorus*

De - o gra - ti - as. Al - le - lu - ia.

\* Ant. Sar. 1519, f.221<sup>v</sup> stipulates two boys, but when no boys were present their place would have been taken by clerks.

## Translation

Alleluia.

When Israel came out of Egypt : and the house of Jacob from among the strange people, Alleluia.

Judah was his sanctuary : and Israel his dominion. Alleluia.

The sea saw that, and fled : Jordan was driven back. Alleluia.

The mountains skipped like rams : and the little hills like young sheep. Alleluia.

What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest : and thou Jordan, that thou wast driven back? Alleluia.

Ye mountains, that ye skipped like rams : and ye little hills, like young sheep? Alleluia.

Tremble, thou earth, at the presence of the Lord : at the presence of the God of Jacob, Alleluia;

Who turned the hard rock into a standing water : and the flint-stone into a springing well. Alleluia.

Not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy Name give the praise : for thy loving mercy and for thy truth's sake. Alleluia.

Wherefore shall the heathen say : Where is now their God? Alleluia.

As for our God, he is in heaven : he hath done whatsoever pleased him. Alleluia.

Their idols are silver and gold : even the work of men's hands. Alleluia.

They have mouths, and speak not : eyes have they, and see not. Alleluia.

They have ears, and hear not : noses have they, and smell not. Alleluia.

They have hands, and handle not; feet have they, and walk not : neither speak they through their throat. Alleluia.

They that make them are like unto them ; and so are all such as put their trust in them. Alleluia.

But thou, house of Israel, trust thou in the Lord : he is their succour and defence. Alleluia.

Ye house of Aaron, put your trust in the Lord : he is their helper and defender. Alleluia.

Ye that fear the Lord, put your trust in the Lord : he is their helper and defender. Alleluia.

The Lord hath been mindful of us, and he shall bless us : even he shall bless the house of Israel, he shall bless the house of Aaron. Alleluia.

He shall bless them that fear the Lord : both small and great. Alleluia.

The Lord shall increase you more and more : you and your children. Alleluia.

Ye are the blessed of the Lord : who made heaven and earth. Alleluia.

All the whole heavens are the Lord's : the earth hath he given to the children of men. Alleluia.

The dead praise not thee, O Lord : neither all they that go down into silence. Alleluia.

But we will praise the Lord : from this time forth for evermore. Praise the Lord. Alleluia.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost. Alleluia.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen. Alleluia.

*Priest:* Tell it out among the nations.

*Chorus:* That the Lord has reigned from the tree. Alleluia.

*Priest:* Let us pray. O God, who willed that thy son should suffer for us on the gibbet of the cross, that he might banish from us the power of the enemy: grant to us your servants that we may evermore live in the joys of his resurrection. Through the same Christ our Lord. *Chorus:* Amen.

*Chorus:* Loving mother, who art ever the open gate of heaven, and the star of the sea, help a fallen people striving to rise: O thou who gavest birth, while nature marvelled, to thy holy creator, virgin both before and after, accepting that 'hail' from Gabriel's mouth, have mercy on sinners. Alleluia.

*Priest:* Holy mother of God, ever-virgin Mary.

*Chorus:* Intercede for us with the Lord thy God. Alleluia.

*Priest:* Let us pray. We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our minds; that as we have known the incarnation of Christ thy Son by the message of an angel, so by his passion and cross we may be brought unto the glory of his resurrection. Through the same Jesus Christ thy son our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever. *Chorus:* Amen.

*Priest:* The Lord be with you.

*Chorus:* And with thy spirit.

*2 clerks:* Let us bless the Lord. Alleluia

*Chorus:* Thanks be to God. Alleluia.

(*Book of Common Prayer, Pss. 114 and 115, with Alleluias, versicles, collects and Mary antiphon.*)

## Liturgical Function

Psalms during the procession to and from the font after Second Vespers, Easter Day and the next five days. *In exitu Israel* was sung while processing from the font to the rood. This composite setting forms a pair with Sheppard's *Laudate pueri Dominum*. At least some early Sarum sources give the versicle *Post partum Virgo* in place of *Sancta Dei genitrix*. The *Dominus vobiscum* between the final collect and the *Benedicamus* appears to have been taken for granted in the 1519 antiphonal and the printed processional, but is specified in some Sarum breviaries, e.g. *Breviarium ad usum insignis ecclesiae Sarum*, ed. F. Procter and C. Wordsworth, 3 vols. (Cambridge, 1879–86), i, col. dcccxxii. For a description of the procession, see the commentary to my edition of Sheppard's *Laudate pueri Dominum*.

## Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.

The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.

Editorial accidentals are placed above the notes concerned. Accidentals not present individually in the source but implied by the original staff signature are placed before the note and have a superscript dot.

Ligatures are denoted by the sign  $\overline{\quad}$ .

Spelling of the text has been modernised.

## Sources

Polyphony: London, British Library, Add. MSS 17802–5 (the ‘Gyffard Partbooks’, c.1570–c.1578).

17802	(Ct2)	f.158 <sup>v</sup>	at beginning:	m <sup>r</sup> sheperde
			for bar 127 in LH margin:	m <sup>r</sup> birde
			for bar 178 in LH margin:	m <sup>r</sup> mundye
17803	(Ct1)	f.157 <sup>v</sup>	at beginning:	In exitu Israell m <sup>r</sup> sheparde
			for bar 127 in LH margin:	m <sup>r</sup> birde
			for bar 178 in LH margin:	m <sup>r</sup> mundye
17804	(T)	f. 152 <sup>v</sup>	at beginning:	In exitu Israell m <sup>r</sup> sheparde
			for bar 127 in LH margin:	m <sup>r</sup> birde
			for bar 178 in LH margin:	m <sup>r</sup> mundye
17805	(B)	f.146	at beginning:	In exitu Israell m <sup>r</sup> shepard
			for bar 127 in LH margin:	m <sup>r</sup> birde
			for bar 178 in LH margin:	m <sup>r</sup> mundy

Plainsong: *Antiphonarij ad usum Sarum volumen primum vulgo pars hyemalis nuncupata* (Paris: Wolfgang Hopyl for Franz Birckman, 1519), f.219<sup>v</sup> of the Temporale; *Alma redemptoris mater* from *Processionale ad usus insignis ecclesie Sarum* (Antwerp: Catherine van Ruremond, 1545), f.148.

The Easter Vespers procession in the 1519 antiphonal has been compared with that in several Sarum processions, both printed and manuscript. None of these is entirely free of inconsistencies and errors. The 1519 text is mostly reliable, but a few minor adjustments have been tacitly made.

## Notes on the Readings of the Sources

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. <sup>1</sup>B = first note B in the bar. Note values are abbreviated in italics, e.g. *dot-m* = dotted minim. SS = staff signature.

In all partbooks the notes at the mid-verse pauses are invariably semibreves in transcription, even in situations such as bar 25 where the voices do not stop at the same time. Presumably these pauses were to be of shorter duration than those at the ends of the verses, where the notes are always breves.

### Staff signatures and Accidentals

12 B new line without SS begins with <sup>1</sup>B / 13 T ♯ for E / 15 Ct2 ♯ for E / 19 B new line with SS ♭ for B begins with F / 26 B new line without SS begins with B / 34 Ct2 ♯ for B / 35 Ct2 ♯ applied to previous C (cf. 126) / 126 Ct1 ♯ preplaced above F in 124 (cf. 35) / 127 B SS ♭ for B at start (not new line) / 131 Ct1 new line with SS ♭s for B and E begins with <sup>2</sup>B; B new line without SS begins with D / 136 Ct1 ♯ for E / 137 Ct1 new line without ♭ for E in SS begins with <sup>1</sup>F / 163 T ♭ for B / 176 T ♭ for B / 202 B new line with SS ♭ for B begins with A / 214 Ct2 ♯ for C / 242 Ct2 ♯ for B before C and again before B /

### Underlay

2 Ct1 *est* ambiguously aligned below EF, (3–5) *Judaea san-* ambiguously aligned below EEEE rest, new line begins with <sup>1</sup>E in 4 and displacement of underlay prematurely continues to end of verse / 6–7 T *e-* ambiguously aligned below <sup>1</sup>AC / 10 T *-el po-* below <sup>2</sup>G<sup>2</sup>F, (11) *-testas* below <sup>1</sup>F<sup>2</sup>F, (12) *e-* below F / 12 Ct1 *eius* below G, (13) *Alle-* below AC / 20 Ct2 *-tes* below A / 24 Ct2 *a-* between A and B, *-rie-* below D; T *sicut arie-* (sic) below CAGFE / 26 B *colles* undivided below BD, (27–28) *sicut* undivided below B<sup>1</sup>D<sup>2</sup>D / 30 B *ovi-* one note later / 34 B *-lu* below <sup>1</sup>C / 37 B *-tes* below C, *exsultatis si-* (sic) all one note later / 39 Ct1 *-tis* for *-stis* / 43–44 Ct1 *-les* ambiguously aligned below F<sup>2</sup>GE / 44 B *-les* ambiguously aligned below CB / 46–47 Ct2 *agni ovi-* one note later / 47 B *-um* below B / 53 Ct2 scribe originally wrote words of previous verse below staves, entered the two rests of 53–54, cancelled passage and continued on next clean staff / 56 Ct2 *pe-* below <sup>2</sup>G, (57) *-tram in sta-* below GAB, (58) *-gna* ambiguously aligned below BA<sup>1</sup>G, *aqua-* below EF / 57–59 Ct1 *petram in stagna aquarum* ambiguously aligned starting at D in 57, (60) *et ru-* below rest / 60 B *-pem* below C / 66 Ct1 *-rum* below A / 74 Ct1 *-a* below G / 75–77 Ct2 *-a* ambiguously aligned below E<sup>2</sup>C, *et* below G, *veritas tu-* (sic) below <sup>1</sup>B<sup>2</sup>BA<sup>3</sup>B / 77 T *-tas tu-* (sic) below <sup>1</sup>GF / 80 B *-quan-* below D / 83 T *gentes* undivided below <sup>1</sup>G<sup>1</sup>FE<sup>2</sup>G<sup>2</sup>F / 96 Ct1 *-itium* one note earlier / 99 B *au-* below A / 101 T *et o-* below CG, (102) *-pera* below <sup>1</sup>GE with line from *-ra* to <sup>1</sup>F in 103 / 103 Ct1 *et* below <sup>3</sup>A, (104) *ho-* below <sup>1</sup>D / 104 T *homi-* one note later; 104–105 B *tuarum* for *hominum* below C<sup>2</sup>BA / 105 Ct2 *-um ho-* below AC, (106) *-mi-* below E, (107) *-num* below <sup>2</sup>D / 112 T *-bent* below F, (113) *et* below G with line to C / 115 Ct1 *-ent* below B (not in 116) / 118 T *-bit* for *-bent* / 127–130 all parts *similis* for *similes* / 131 Ct1 *ea qui* below BAF with line from *qui* to <sup>2</sup>C in 132 / 138 T *-is* below <sup>3</sup>D / 156 T *est* below B / 165 B *-nes* for *-nus* / 215–216 T *laudabunt te* for *non mortui* / 227 T *-lu-* below <sup>2</sup>A / 235 B *-o* below G /

### Other Readings

33 Ct2 F is *m* / 45 Ct2 new line with clef C4 begins with A / 49 Ct2 clef C3 before <sup>1</sup>C (not new line) / 67 Ct1 *sb*-rest is *m*-rest / 82 Ct1 <sup>2</sup>D is *m* / 86 Ct1 <sup>3</sup>A is G / 96 T <sup>2</sup>C is B / 100 Ct2 *bA* with fermata for DCC (cf. 59) / 117 T new line with clef C4 begins with <sup>1</sup>F / 120 T new line with clef C5 begins with B / 127 T clef C4 at start / 136 Ct1 rest omitted / 142 Ct1 one *m*-rest only / 172 Ct1 D is *cr* corrected to *dot-m* / 182 Ct2 <sup>1</sup>C is *m* /